

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zrodzisz* synów oraz synów (ich) synów i zasiedzicie się** w tej ziemi, i stoczycie się (nisko), i zrobicie sobie bożka, wszelką podobiznę, i dopuścicie się zła w oczach JAHWE, twojego Boga, aby Go rozgniewać, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy już osiadzicie w tej ziemi, gdzie urodzą się wam synowie i wnuki, i popadniecie tam w ośpienie, stoczycie się i porobicie sobie jakieś bożki, cokolwiek by przypominały, dopuścicie się niegodziwości w oczach JAHWE, waszego Boga i rozgniewacie Go w ten sposób,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy urodzisz synów i wnuki i zestarzejecie się w tej ziemi, jeśli popsujecie się i uczynicie <i>sobie</i> rzeźbiony posąg lub podobiznę czegokolwiek, i dopuścicie się zła w oczach JAHWE, swojego Boga, pobudzając go do gniewu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy spłodzisz syny i wnuki, a zestarzejecie się w ziemi onej, jeźlibyście się popsowali, a czynilibyście sobie ryte bałwany na kształt jakiegokolwiek rzeczy, i uczynilibyście co złego przed oczyma Pana, Boga waszego, drażniąc go:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli zrodzicie syny i wnuki, a będziecie mieszkać w ziemi, a zwiedzeni uczynicie sobie jakie podobieństwo, brojąc złość przed JAHWE Bogiem waszym, żebyście go ku gniewu przywiedli:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wydacie na świat synów i wnuków i dożyjecie starości w tym kraju, a sprzeniewierzycie się i uczynicie sobie posągi, podobiznę czegokolwiek, czyniąc to, co jest złe w oczach Pana, waszego Boga, drażniąc Go,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zrodzisz synów i wnuki i usadowicie się na tej ziemi, lecz popełnicie grzech, sporządzając sobie podobiznę rzeźbioną jakiegokolwiek kształtu, i uczynicie to, co jest złe w oczach Pana, waszego Boga, pobudzając go do gniewu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy spłodzisz synów i wnuki, i dożyjecie starości w tym kraju, ale sprzeniewierzycie się i uczynicie sobie posągi, rzeźbioną podobiznę czegokolwiek, i będziecie czynić zło w oczach JAHWE, waszego Boga, drażniąc Go,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy już dochowacie się dzieci i wnuków i zadamowicie się w tym kraju, lecz dopuścicie się takiej nieprawości, że zrobicie sobie rzeźbionego bożka, przedstawiającego cokolwiek, i będziecie czynić to, co JAHWE, wasz Bóg, uważa za złe, pobudzając Go do gniewu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy dochowacie się synów i wnuków i gdy zadamowicie się już na dobre w tym kraju, ale sprzeniewierzycie się, sporządzając sobie bożka będącego obrazem jakiegokolwiek [stworzenia], i tak dopuścicie się tego, [co jest] złe w oczach waszego Boga Jahwe, pobudzając Go do

¹⁾ W PS Im.

²⁾ zasiedzicie się, וַיִּשְׁתָּחֶם , lub: zgnuśniejecie, wg G: staniecie się powolni, χρονίστητε ἐπὶ τῆς γῆς.

			gniewu,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy będziesz miał dzieci i wnuki i długo [już] będziecie przebywać w ziemi, a zepsujecie się i zrobicie figurę, wizerunek czegokolwiek, czyniąc to, co przed Bogiem, waszym Bogiem, jest złe i pobudzając Jego gniew -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж народиш синів і синів твоїх синів, і перебудете час на землі, і згрішите і зробите всяку різблену подобу, і вчините зло перед Господом Богом вашим, щоб розгнівати його,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy urodzisz synów i wnuków oraz usadowicie się na tej ziemi i się skazicie, i uczynicie sobie rzeźby, podobizny czegokolwiek więc uczynicie zło w oczach WIEKUISTEGO, waszego Boga, by Go rozjątrzyć
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli zostaniesz ojcem synów i wnuków i będziecie długo przebywać w tej ziemi, i postąpicie zgubnie, i zrobicie rzeźbiony wizerunek, postać czegokolwiek, i popełnicie zło w oczach JAHWE, swego Boga, tak iż go obrazicie,